



# 香港聖彼得聖保羅教堂通報

香港聖彼得聖保羅教堂日常生活簡報

2016年12月



## 編者的話

在過去的十一月，我們舉行了《東正教在中國》展，展覽由俄羅斯東正教會布拉戈維申斯克教區和我們的堂區共同舉辦。23日至28日，圖片展在聖公會主教座堂李堂舉行。同時，在展覽框架下，我們還於香港城市大學舉行了關於東正教文獻中譯問題的研討會。這裡要特別感謝我們的堂區信徒，他們幫助我們準備展覽，搭設展台，迎送布拉戈維申斯克的客人。沒有大家的幫助，展覽幾乎是不可能完成的。

現在堂區的財務狀況依舊複雜。除了堂區的日常開支——大約為七萬港幣每月——堂區還借貸了一筆數額不小的資金用以完成搬遷及裝修。現在我們因裝修欠下的債務大約是三十萬港幣。這迫使我們不得不向各位堂區信徒請求定期的財政援助。

## 十二月的禮儀

十二月為聖誕齋期。在迎接聖誕節的路途上願上帝祝福各位！本月幾乎每日都有禮儀舉行（週一除外）。禮儀時間表可於堂區網站[www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk)查詢，同時也張貼於教堂入口處以及堂區的Facebook網誌上。

## 活動預告

12月18日，主日事奉聖禮之後，我們堂區將舉行一年一度的冬季熱紅酒會。現誠邀各位參加是次活動及其準備事宜。伊琳娜·烏斯丘果娃將負責是次活動的組織，也歡迎您的參與。

## 我們的項目

### 俄羅斯語言中心

我們繼續進行俄語的母語教學以及對外教學。非俄語母語使用者的成年堂區成員可免費學習俄語。俄語中心還計劃開設英語、法語及中文課程。課程詳情可於俄語中心網站[www.rlc.edu.hk](http://www.rlc.edu.hk)查詢。

### 主日學校

主日學校繼續開設定時課程。如欲為孩子報名，請在教堂網站[www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk)完成報名手續。

### 出版項目

我們正繼續翻譯並出版中文東正教圖書。本月我們正進行中文的時課經翻譯，對八音集進行排版，校對奧列格·大衛堅科夫神父的教理問答（安納托利·龔神父翻譯），同時印刷俄文書《使者》，本書講述的是聖使徒們的事蹟。翻譯、排版、校對和印刷也需要相當的經費，希望您能支持我們的項目。您可以在我們的網絡書店[www.orthodoxbookshop.asia](http://www.orthodoxbookshop.asia)支持我們。

## 教會聖樂課程

我們的唱經班指揮斯維特蘭納·克連聶娃定時為幼童以及成人開辦免費的合唱班級課程。意欲參加者可在禮儀結束後向斯維特蘭納諮詢，或者寫信諮詢：[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk)

在主日我們為中國堂區信徒舉行教會音樂及禮規課程。

## 監獄服務

我們堂區的監獄服務需要志願者的幫助。各位如願參與，禮儀結束後請向安托尼神父諮詢，或者寫信諮詢：[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk) 一位著名的主教曾說過：「我們身為自由人，正是為了服侍那些失去自由的人！」

## 神學課程

定期的神學課程由我們堂區的司祭舉辦。每逢週六，於晚間禮儀結束後，安納托利神父以中文教授神學課程，非常歡迎堂區的中國信徒前來參加。有意參加者請寫信至[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk)報名，書信格式不限。

## 我們的財政狀況

我們定時地發佈堂區的每月收入以及收到捐款的情況。我們堂區在香港的法定地位是非盈利的慈善組織。如堂區信徒意欲獲得更詳細的收支報告，請向堂區主任神父提出要求。

**十一月收到的捐款：**28,570 HKD（其中8,120 HKD為現金，17,950 HKD為銀行轉帳，2500 HKD為售書所得）

**十一月的支出：**約64,000 HKD

償還貸款：23,100 HKD

支付公共服務、通訊及物業管理費：9,000 HKD

受雇者的定期酬勞：32,000 HKD

**裝修貸款：**300,000 HKD

**十二月的開支預算：**我們堂區十二月的開支預算約為70,000 HKD。



## 捐獻

我們堂區完全是依靠堂區信徒的捐獻而維持的，我們當中的每一員在來到教堂時都明白，對於我們的定期禮儀和堂區項目而言，他的物質幫助都是必不可少的。堂區可以接受支票、銀行轉賬和現金的捐獻。

您可以在此進行電子轉賬：[www.orthodoxbookshop.asia/donate/](http://www.orthodoxbookshop.asia/donate/)  
我們向您表示誠摯的謝意。

支票抬頭請註明：**The Orthodox Brotherhood of Apostles  
Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)**

我們的銀行戶口：

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul  
(Moscow Patriarchate)**

**account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,**

**10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,**

**Swift # BEASHKHH,**

**bank code 015, branch code 5**





# MESSENGER OF THE PARISH OF SAINTS PETER AND PAUL IN HONG KONG

*An insight into the daily life of our Hong Kong parish*

December 2016



## **Message from the Editor**

*The significant event of last November was the exhibition "Orthodoxy in China" organized by the Blagoveshchensk diocese of the Russian Orthodox Church and our parish. The photos were on display from November the 23rd till November 28th in Anglican St. Johns Cathedral. The end of the exhibition was marked with the seminar dedicated to questions of translating Orthodox literature in Chinese and held at the City University of Hong Kong. We would like to say words of gratitude to those our parishioners who took part in preparing the event, installation of the works, who met and saw off our guests from Blagoveshchensk. The exhibition could hardly have been possible without their efforts.*

*The financial situation in the parish remains difficult. In addition to the current expenses, which amount to about 70 thousand Hong Kong dollars a month, the parish is still unable to refund the debt, totals 300 thousand Hong Kong dollars. It induces us to draw parishioners' attention to the financial state of the parish and to ask for their regular feasible financial support, including via the Internet web site of the parish.*

## **Divine Services for December**

December is the time of the Advent. God bless our way to Christmas! Church services will take place almost on a daily basis, except Mondays. The schedule of church services is available on the parish website [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk), at the bulletin board at the temple's entrance and also in the parish group in Facebook.

## **Forthcoming Events**

The traditional parish Winter Mulled Wine Party is scheduled on the 18th of December after the Sunday liturgy. We invite you to be our guests at the party as well as to assist us with its preparation. Irina Ustyugova who is in charge of the preparation will be glad to receive your help.

## **Our Projects**

### **Russian Language Center**

Russian Language Center continues teaching Russian as the first language and Russian as the foreign language. Adult parishioners can learn Russian for free. The RLC is planning to start the Chinese, French and English courses for Russian-speakers. Further information on classes is available on the RLC website [www.rlc.edu.hk](http://www.rlc.edu.hk)

### **Sunday School**

The Sunday school recommences regular classes from September. Those who are interested can enroll the children in it via the parish website [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk)

### **Publishing**

We continue translating and publishing books about Orthodoxy in Chinese. This month we are working on the Chinese text of the Book of hours, on publishing of Chinese version of Otkōēchos, on editing and page-proofing of the Catechism by Father Oleg Davydenkov (translated by Father Anatoly Kung), and also on publishing the book "Ministers" in Russian, which depicts the deeds of Saint Apostles.

Translation, page-proofing, editing and publishing require considerable amount of expenses, humbly, we ask you to support our projects. It can be done through *www.orthodoxbookshop.asia*

### **Church Singing**

The regent of our chorus, Svetlana Kremneva, conducts regular free choral classes in groups for children and adults. Those who are interested can contact Svetlana after the church services in the temple or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*. On Sunday we arrange the class in church singing and Divine Service order for our Chinese parishioners.

### **Prison and Jail Ministry**

Prison service of our parish needs the volunteer help. We ask those who are ready to help to contact father Anthony after the church services, or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*. As one of the pastors says: "We are free to serve the ones who is devoid of the freedom".

### **Theology Classes**

Regular theology classes are arranged by our priests. After Saturday's All-Night Vigil Father Anatolii has lessons in Chinese, we would be happy to welcome our Chinese parishioners. You can apply by sending an e-mail to *church@orthodoxy.hk*

### **Our Finances**

We regularly publish the data on our monthly income and the amounts of donations which we gain in Hong Kong as the parish with the status of the welfare institution. We are ready to provide more detailed reports about the income and expenses to each parish member based on a personal request which you can address to the parish senior priest.

**Donations in November** – HK\$28 570(including individual alms after the services - HK\$8 120, bank transfers - HK\$17 950 and book selling - HK\$2500).

**Expenses in November** – app. HK\$ 64 000

Loan redemption – HK\$ 23 100,

Utilities, communication and management fees - HK\$ 9 000,

Salary of the full-time employees – HK\$ 32 000,

**Repair expenses** – HK\$ 300 000.

**Expenses in December** - The total expected expenses in December will amount to HK\$ 70 000 dollars.



## **About Donations**

Our temple exists only on donations of parishioners, each of us, coming to the temple, understands that its financial support really necessary for implementation of regular parish liturgical activities and all our parish projects. The parish accepts donations in forms of checks, bank transfers and cash.

We would appreciate if you could help us. You can make a donation by an electronic transfer here: [www.orthodoxbookshop.asia/donate/](http://www.orthodoxbookshop.asia/donate/)

For bank cheques please use the name “The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)”

## **Our bank account details:**

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul  
(Moscow Patriarchate)**

**account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,**

**10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,**

**Swift # BEASHKHH,**

**bank code 015, branch code 5**

